

окультурного концепта русской лингвокультуры является слово «жалость», в отличие от американского социокультурного концепта – “dignity”. Автор предлагает следующее определение: «концепты – это ментальные образования, хранящиеся в памяти человека значимые, осознаваемые, типизируемые фрагменты опыта. Они дают возможность передать информацию о них другим, их значимость закрепляется в индивидуальном и коллективном опыте» [5:24]. Он также солидарен с Поповой З.Д. и Стерниным И.А. в том, что концепт может существовать и без языкового эквивалента. Ясно и четко выражен культурологический характер концепта в толковании А.Вежицкой: «концепты являются культурными артефактами создавшего их общества» [2:307]. В книге «Семантические универсалии и описание языков» она глубоко анализирует целый ряд русских концептов: «пошлость», «истина» (нечто вроде высшей правды), «душа» (рассматриваемая как духовное, моральное и эмоциональное ядро человека и некий внутренний театр, в котором разворачивается его моральная и эмоциональная жизнь), «подлец», «мерзавец», «негодяй», глагол «осуждать», и др. Многие из представленных примеров неперево-димы и «могут служить прекрасным введением в целую систему установок» [2:266]. Английский концепт “freedom” «сформирован культурой и историей, и является частью общего наследства» [2:271]. Концепты “friend” и “friendship” – «это английские слова, воплощающие концепты, которые являются культурными артефактами создавшего их общества» [2:307].

Различные подходы к толкованию термина «концепт» указывают на его двустороннюю природу: с одной стороны как культурологического явления, с другой как когнитивного. Но важно отметить здесь, что эти подходы не взаимоисключающие, а, напротив, тесно связаны друг с другом.

Изучив различные трактовки понятия концепт, можно сделать вывод, что концепты – это ментальные образования, обладающие сложной многогранной структурой, включающие в себя как конкретные, так и абстрактные явления, основанные как на личном, так и на коллективном опыте, и отражающие реальную действительность. Они хранятся в памяти человека как индивидуальный, исторический и национальный опыт.

#### Список литературы

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: Антология. – М.: Академия, 1997.
2. Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков – М.: Языки русской культуры, 1999.
3. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2004.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002.
5. Карасик В.И. Языковые ключи. – М.: Гнозис, 2009.
6. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997.
7. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: Восток-Запад, 2007.

### ОСНОВНЫЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ТЕКСТАХ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ

Селиванова А.В.

*Южный федеральный университет, Таганрог,  
e-mail: yulichka.yurova@gmail.com*

Главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватный или эквивалентный перевод – это такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка. Перевести – значит выразить верно и полно средствами

одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка [1, с.15].

В настоящее время в связи с развитием деловых контактов особую популярность приобретает перевод текстов официально-делового стиля, которым присуще обилие юридических терминов.

При переводе терминов возникают такие трудности как отсутствие точных и постоянных лексических соответствий тому или иному термину, что зачастую приводит к увеличению текста и обременения его дополнительными пояснениями с целью обеспечения адекватного восприятия и понимания текста читателем. Но это отнюдь не означает 1) ни невозможности передать его смысл в контексте (хотя бы и описательно и не одним словом, а несколькими), 2) ни его неперево-димости в будущем. История каждого языка свидетельствует о постоянных изменениях словарного состава в связи с постоянными изменениями в жизни общества, с развитием производства, культуры, науки [2, с. 35]. Вместе с обогащением и расширением словаря увеличиваются и возможности перевода.

К тому же, в практике любого вида перевода постоянно возникает необходимость передавать новые слова или новые значения уже существующих слов, не отраженные в словарях и требующие подбора соответствия, которое в дальнейшем может приобрести постоянный характер [1, с. 155]. Так в официально-деловых текстах используется много однокомпонентных (простых) терминов, которые преобразуются, зачастую, из обиходного употребления в узкоспециализированное, что требует использования особых приемов при переводе:

Калькирование, заключающееся в том, что составные части слова или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. Чаще всего применяется при переводе нарицательных терминов и названий организаций (англ.: advocates – адвокаты).

Эквивалентный перевод – перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм языка перевода [3, с. 9] (англ.: redress – компенсация).

Транскрипция – это письменное воспроизведение слов с учётом их произношения средствами определённой графической системы (англ.: Ashenden – Ашден).

Описательный перевод – передача методом расширенного словесного объяснения (толкования) терминов, не имеющего прямого эквивалента в языке перевода (англ.: Unenforceable – служить основанием для иска).

Генерализация-приём расширения. Этот приём имеет место в тех случаях, когда единица исходного языка имеет меньший объём значений, чем соответствующая ей в данном контексте единица языка перевода [4, с. 94] (англ.: decisions – решений суда).

Антонимический перевод, суть заключается в том, чтобы выразить мысль лексической единицы подлинника через противоположное понятие, при этом, естественно, изменив её структуру [4, с.95].

Компенсация – замена непередаваемого элемента ИЯ каким-либо другим средством, который передаёт ту же самую информацию, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике.

Конкретизация – это замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением.

Логическое развитие – это замена данного понятия понятием какого-либо динамически развертывающегося его признака или свойства. Обычно этот при-

ем приводит к тому, что причина явления заменяется его следствием (или следствие – причиной).

Опущение – отказ от передачи в тексте перевода семантически избыточных языковых единиц. Значения таких единиц обычно могут быть легко восстановлены в контексте.

Перевод однокомпонентных терминов особых затруднений не представляет, но есть некоторые сложности в переводе терминов-словосочетаний. Определяющий компонент или главное слово словосочетания выступает в роли родового понятия по отношению ко всему термину. Определяющий компонент, в основном, выражает главный смысл, главное значение термина [5, с. 67].

Прежде чем непосредственно приступить к переводу терминологической единицы необходимо проанализировать ее составляющие.

Схему перевода разделяют на четыре пункта: определение к каким частям речи относятся компоненты термина; принадлежность терминов к словарям: общеупотребительной лексики или специальной (терминологической); выделение главных компонентов и определяющих слов; определение типа многокомпонентного термина.

Исходя из вышесказанного первым делом переводчику необходимо определить вид многокомпонентного термина, а уже исходя из этого применять тот или иной прием перевода:

Многокомпонентные атрибутивные термины вызывают затруднения в процессе перевода тем, что термин представляет собой реалии какой-либо страны и, следовательно, возникает неясность синтаксических отношений между атрибутивными компонентами словосочетания. В данном случае не всегда последнее слово является главным, поэтому следует применять экстралингвистический, принадлежащий к реальной или воображаемой действительности, но не к языку или языковой действительности, перевод. Поэтому переводчику необходимо обладать набором знаний о реалиях для правильного и точного перевода (англ.: *bailliwick* – область юрисдикции бейлифа);

Сочинительные термины в своем составе сохраняют значения, но в результате постоянного совместного употребления приобретают устойчивое терминологическое значение. Вследствие этого, данный вид терминов переводится с помощью эквивалента, а если возникают трудности в его подборе, то применяют описательный прием перевода, расширяя тем самым толкование термина (англ.: *challenges to judgments* – оспаривания приговоров).

Следующие приемы перевода универсальны, то есть могут применяться ко всем видам многокомпонентных терминов. Р.Ф. Пронина предлагает пять основных приемов перевода многокомпонентных терминов:

- калькирование (с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения английского языка) (англ.: *sovereign borders* – суверенные границы);
- с помощью родительного падежа [3, с. 21];
- с помощью различных предлогов;
- группой поясняющих слов (англ.: *substantive justice* – основы материальной юрисдикции);
- перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы [3, с. 20-21] (англ.: *public international law* – международное публичное право).

Принято считать, что процесс перевода с исходного языка на язык перевода проходит в 3 этапа [6, с. 38]: ориентирование в исходном тексте; поиск и принятие переводческих решений; реализация текста на языке перевода.

Однако на практике все гораздо сложнее и процесс перевода приблизительно выглядит следующим образом:

1. Переводческий анализ текста (определение тематики, целей перевода, терминологическую насыщенность, уровень формализованности и стилистические особенности исходного текста);
2. Лексикографическая работа (создание терминологической базы, поиск и уточнение терминологических эквивалентов);
3. Создание справочных баз данных для перевода;
4. Перевод текста (переводчику следует отмечать, какие трансформации были задействованы при переводе и какие могли быть использованы, на основе этого выделить предпочтительный вариант);
5. Редактирование перевода;
6. Оценка качества перевода.

Разнообразие приемов перевода как простых, так и многокомпонентных терминов достаточно для создания эквивалентного перевода, который отвечает конкретной коммуникативной задаче переводческого текста. Как правило, чтобы достичь качественного эквивалентного перевода, применяется сочетание различного рода трансформаций. Данная работа делает процесс перевода трудоемким и не позволяет прибегнуть к элементарному сведению к подстановке эквивалентов. Таким образом, языковые несовпадения вызывают трудности и требуют принятия переводческих решений с учетом всех особенностей различных языков, стилей и явлений.

#### Список литературы

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ. – М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
2. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1959. – 351 с.
3. Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. Издание 2-е. – М.: Изд-во Высшая школа, 1973. – 200 с.
4. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчиков: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во Союз, 2001. – 228 с.
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1990. – 253 с.
6. Ачкасов А.В. Работа с терминологией и средства автоматизации перевода. – Университетское переводоведение, 2007. – №8 – С. 33-42.

#### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КИНОСУБТИТРОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ФИЛЬМА «THE PORTRAIT OF SCOTLAND»)

Тимошевская А.О., Данилова И.И.

*Южный федеральный университет, Таганрог,  
e-mail: kukuruzza@gmail.com*

В настоящее время межкультурных контактов одной из актуальных переводческих проблем является перевод кинопродукции. Наиболее распространенными типами киноперевода являются дубляж, закадровое озвучивание и перевод с субтитрами. Как и любой перевод, вышеперечисленные типы прежде всего характеризуются «установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [1, с.75]. Однако каждый тип киноперевода формируется под влиянием различных дополнительных факторов: технических, лингвистических, психологических и эстетических, тем самым меняя требования к переводу и диктующая определенную специфику [2, с. 203].

Целью работы было исследование технических, психологических и эстетических аспектов перевода